Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział: Ponieważ JESTEM\* z tobą – i to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem,\*\* a po twym wyprowadzeniu ludu z Egiptu oddacie cześć\*\*\* Bogu na tej górze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszał: Dlatego, że JESTEM z tobą — i to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem. Gdy wyprowadzisz ten lud z Egiptu, oddacie cześć Bogu na tej górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg odpowiedział: Oto ja będę z tobą, a to będzie znakiem dla ciebie, że ja cię posłałem: gdy wyprowadzisz ten lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Oto, będę z tobą, a to miej na znak, żem cię ja posłał: Gdy wywiedziesz ten lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Ja będę z tobą; a to będziesz miał na znak, żem cię posłał: gdy wywiedziesz lud mój z Egiptu, ofiarujesz Bogu na tej górze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On powiedział: Ja będę z tobą. Znakiem zaś dla ciebie, że Ja cię posłałem, będzie to, iż po wyprowadzeniu tego ludu z Egiptu oddacie cześć Bogu na tej górze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział: Będę z tobą, a to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem: Gdy wyprowadzisz lud z Egiptu, służyć będziecie Bogu na tej górze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Ja będę z tobą. A znakiem dla ciebie, że Ja cię posłałem, będzie to, że gdy wyprowadzisz lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg odparł: „Jestem z tobą! A oto znak, że to właśnie Ja ciebie posłałem: skoro tylko wyprowadzisz lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Bóg] odrzekł: - Ja będę przecież z tobą! A znakiem dla ciebie, że to Ja cię posłałem, będzie to, że skoro wyprowadzisz ten lud z Egiptu, na tej właśnie górze będziecie sprawowali służbę Bożą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bóg mu] odpowiedział: [Ja] będę z tobą. A to będzie dla ciebie znak, że Ja ciebie posyłam, że gdy wyprowadzisz lud z Egiptu - będziecie służyć Bogu na tej górze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Бог Мойсеєві, кажучи, що: Я буду з тобою. І це тобі знак, що Я тебе посилаю: Коли ти виведеш мій нарід з Єгипту, тоді послужите Богові на цій горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Przecież będę z tobą to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem... Zaś kiedy wyprowadzisz lud z Micraim, będziecie służyli Bogu przy tej górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On odrzekł: ”Wszak ja okażę, że jestem z tobą, a oto znak dla ciebie, że to ja cię posłałem: Gdy już wyprowadzisz lud z Egiptu, na tej górze będziecie służyć prawdziwemu Bogu”. |

1. 1) Lub: BĘDĘ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i to będzie dla ciebie znakiem, że Ja cię posłałem : וְזֶה־ּלְָך הָאֹותּכִי אָנֹכִי ׁשְלַחְּתִיָך , lub: (1) i to jest znakiem, że Ja cię posyłam, tj. znakiem jest obecność; (2) a to będzie znakiem, że Ja cię posyłam: po twym…, tj. znakiem będzie sukces. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: będziecie służyć. [↑](#footnote-ref-4)